

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии
и переводоведения

**Лингвокультурные особенности мультипликационного фильма
«*Yellow Submarine*»**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студента 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
профиля «Зарубежная филология»
(Английский и немецкий / французский языки;
Немецкий и английский языки)
Института филологии и журналистики

Пряниковой Анны Александровны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

Дубровская О.Н.

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

Харламова Т.В.

Саратов 2026

Введение. Данное исследование посвящено изучению лингвокультурных особенностей британо-американского мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*».

Актуальность работы обусловлена интересом современной лингвистики к изучению культурных реалий в различных типах текстов, а также возрождением интереса к творчеству группы «*The Beatles*» и связанным с ним культурным феноменам.

Научная новизна исследования определяется выбором материала исследования: впервые мультипликационный фильм «*Yellow Submarine*» становится предметом специального лингвистического изучения.

Объект исследования – лингвокультурные особенности кинотекста.

Предмет исследования – культурные реалии в тексте мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*».

Цель работы – выявить роль культурных реалий в формировании лингвокультурных особенностей мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*».

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач:

1. Выявить культурные реалии в мультипликационном фильме «*Yellow Submarine*».
2. Классифицировать выделенные реалии.
3. Выявить функции исследуемых реалий в тексте фильма.

Материалом исследования послужили культурные реалии, выделенные в тексте мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*» (реж. Джордж Даннинг, *Apple Films*, 1968).

Объём материала исследования составляет 57 культурных реалий.

Источник материала: мультипликационный фильм «*Yellow Submarine*», *United Artists, King Features, Apple Corps*; 1968 г.

Методы исследования. В работе используются контекстуальный анализ, лексико-стилистический анализ, типологическая классификация слов-реалий и лингвокультурное описание.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по лингвокультурологии, теории текста, медиалингвистике и переводоведению, а также в лексикографической практике и при изучении культурных реалий в художественных и поликодовых текстах.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В главе 1 «Культурные реалии как объект лингвистического изучения» рассматриваются понятия «лингвокультурология», «языковая картина мира», «культурная реальия», «прецедентный феномен», «кинотекст» и «кинодискурс», а также анализируются подходы к классификации реалий, представленные в работах С. Влахова и С. Флорина [1], В.С. Виноградова [2] и Г.Д. Томахина [3].

Лингвокультурология представляет собой междисциплинарную область знания, изучающую взаимодействие языка и культуры. Она исследует способы отражения культурно значимой информации в языковых единицах и особенности формирования национальной языковой картины мира.

Одним из ключевых объектов изучения лингвокультурологии являются культурные реалии. Под реалиями понимаются слова и выражения, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для определённой культуры и отражающие её национальную специфику. Реалии входят в состав безэквивалентной лексики и выступают важным средством репрезентации культурного опыта народа.

Особое значение в лингвокультурологических исследованиях имеют прецедентные феномены, представляющие собой культурно значимые тексты, имена, ситуации и высказывания, известные большинству представителей

определённого языкового сообщества. Они обеспечивают сохранение культурной памяти и участвуют в формировании национальной картины мира.

Под прецедентным текстом понимается завершённое произведение речемыслительной деятельности, обладающее культурной значимостью и известное широкому кругу представителей определённого лингвокультурного сообщества.

В работе рассматриваются классификации реалий, предложенные С. Влаховым и С. Флориным [1], В. С. Виноградовым [2] и Г. Д. Томахиным [3].

Одной из наиболее известных является классификация С. Влахова и С. Флорина [1], основанная на предметном принципе. Исследователи выделяют географические, этнографические и общественно-политические реалии, каждая из которых отражает определённую сферу жизни народа. Кроме того, учёные предлагают рассматривать реалии с точки зрения их национальной и временной принадлежности, разделяя их на национальные, локальные, современные и исторические.

В.С. Виноградов [2] предлагает классификацию реалий по тематическому принципу. В его системе выделяются реалии быта, труда, искусства и культуры, общественно-политической жизни, а также реалии, связанные с природой и этническими особенностями народа. Данная классификация ориентирована прежде всего на отражение культурной информации, заключённой в языковых единицах, и позволяет охватить широкий спектр явлений материальной и духовной культуры.

Особый интерес представляет классификация Г.Д. Томахина [3], который рассматривает реалии как элементы фоновых знаний носителей языка. Исследователь выделяет географические, этнографические, общественно-политические и ономастические реалии. К последним относятся антропонимы, топонимы, названия произведений искусства, исторических событий, учреждений и другие имена собственные, обладающие культурной значимостью.

Кроме того, Г.Д. Томахин предлагает разделение реалий на денотативные и коннотативные в зависимости от преобладающего компонента их лексического значения.

Эти классификации позволяют систематизировать культурные реалии по различным признакам: предметной принадлежности, национальной специфике, временной отнесённости и особенностям значения.

Особое внимание уделяется понятиям кинотекста и кинодискурса как среды функционирования культурных реалий. Кинотекст представляет собой поликодовое образование, объединяющее вербальные и невербальные компоненты. Кинотекст выступает эффективным инструментом передачи культурных смыслов и национально-культурной информации.

Под кинодискурсом понимается сложный динамический процесс взаимодействия автора и зрителя, реализуемый посредством киноязыка и включающий совокупность вербальных и невербальных компонентов фильма. Кинодискурс представляет собой креолизованное образование, обладающее свойствами целостности, связности, информативности, интертекстуальности, коммуникативно-прагматической направленности и культурной обусловленности, функционирующее в межкультурном и межъязыковом пространстве.

В главе 2 «Культурные реалии в мультипликационном фильме *«Yellow Submarine»*» рассматриваются особенности классификации культурных реалий, представленных в фильме, а также их функции в структуре произведения.

Мультипликационный фильм *«Yellow Submarine»*, созданный по мотивам творчества группы *«The Beatles»*, представляет собой яркий пример поликодового художественного текста, насыщенного культурно значимыми элементами. Сюжет фильма объединяет реальные факты британской культуры, музыкальные произведения группы и многочисленные фантастические образы, формируя сложное лингвокультурное пространство. Фильм рассказывает о

путешествии четырёх участников группы «*The Beatles*» в вымышленную страну музыки и трудностях, с которыми им приходится столкнуться при противостоянии захватчикам этой страны. Мультфильм включает в себя аудиозаписи из восьмого студийного альбома «*The Beatles*» *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* (1967), а также из альбомов *Rubber Soul* (1965) и *Revolver* (1966).

В тексте фильма было выявлено 57 культурных реалий. Анализ материала позволил выделить две основные группы реалий: этнографические и ассоциативные.

Наиболее многочисленной является группа этнографических реалий. В её состав входят ономастические реалии (антропонимы и топонимы), реалии музыкальной культуры, общественно-политические и мифологические реалии. Их значительное количество объясняется тесной связью фильма с британской культурой, историей и музыкальной традицией.

Ономастические реалии составляют наиболее число из группы этнографических реалий. Например, антропонимы *Paul, John, George* и *Ringo*, а именно имена главных героев-музыкантов из группы «*The Beatles*», а также имена других персонажей мультфильма *Fred, Jeremy, Max, Lucy*.

К ономастическим реалиям также относятся названия музыкальных композиций, звучащие в тексте фильма, такие как *Yellow Submarine, Northern Song* и *All You Need is Love*. Топонимы *Liverpool, river Mersey, Blackburn, Lancashire* являются наименованиями географических объектов Великобритании, а к внутренним топонимам фильма можно отнести *The Sea of Holes, The Sea of Green, The Sea of Time, The Sea of Science, Pepperland* и *Nowhere-land*.

Реалий государственного устройства и общественной жизни всего три: *Lord Mayor* – глава Лондонской городской корпорации, а в фильме – глава страны *Pepperland*, и *Lord Admiral* – командующий королевским флотом (в фильме –

подводной лодкой); а также реалия *Ph.D*, обозначающая высшую академическую степень в системе образования Великобритании.

Большую группу этнографических реалий составляют реалии музыкальной культуры: *bars, scores, tune, beat, stereophonic, drummer, drumstick, drum break, groovy, sitar*, так как тематика фильма переплетена с идеей о главенстве музыки в жизни.

Особый интерес представляют ассоциативные реалии, которые формируют систему интертекстуальных связей. Часть из них связана непосредственно с творчеством группы «*The Beatles*» и её песнями, а часть представляет собой аллюзии на другие прецедентные феномены мировой культуры. Это позволяет выделить внутри данной группы отдельную подгруппу аллюзивных реалий.

Аллюзии на собственное творчество «*The Beatles*» показывают их значимость в британской культуре и ознакомленность зрителя с творчеством группы как культурным феноменом. Например, в самом начале истории адмирал Фред взывает о помощи у порога дома Ринго: «*Won't you please, please help me?!*». Это является отсылкой к тексту песни «*Help!*»:

«...*Help me get my feet back on the ground/ Won't you please, please, help me?*». Персонаж так же сбит с толку и расстроен, как и лирический герой, который признаётся, что нуждается в поддержке как никогда.

Положительные эмоции также часто выражаются через отсылки к текстам песен с соответствующим настроением. Когда Пол Маккартни наконец видит, куда плыть заблудившейся лодке, он выражает довольство цитатой из песни «*Getting Better*»: «*It's getting better all the time*».

Неясные или сложные для понимания аспекты мультфильма разъясняются с помощью погружения в творчество группы «*The Beatles*».

Аллюзии на широко известные произведения искусства и культуры также играют важную роль в мультфильме. В мультфильме представлены отсылки к

названиям и содержанию произведений мировой литературы – «*Twenty Thousand Leagues Under the Sea*» Жюль Верна, поэме Джона Китса «*Endymion*», трагедиям «*Henry V*» и «*Richard III*» Уильяма Шекспира и др. Исторические отсылки также имеют отражение в тексте фильма, такие, как аллюзия на Геттисбергское обращение – *Gettysburg Address* Авраама Линкольна: «*Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal*».

Ещё одной подгруппой внутри группы ассоциативных реалий являются отсылки к произведениям музыкальной культуры, имевшим большую известность в годы деятельности «*The Beatles*» и выхода мультфильма. Среди них «*Tiptoe Through the Tulips*» и «*Kinky Boots*».

В ходе исследования было установлено, что некоторые реалии обладают признаками нескольких тематических групп одновременно. Такие примеры демонстрируют сложный характер культурных реалий и позволяют расширить существующие классификационные подходы.

Функциональный анализ показал, что культурные реалии выполняют в фильме несколько важных функций.

Прежде всего реалии выполняют миромоделирующую функцию, участвуя в создании художественного пространства произведения. Данную функцию реализуют прежде всего внутренние топонимы фильма: *Pepperland*, *Sea of Holes*, *Sea of Green*, *Sea of Time*, *Sea of Science* и *Nowhere-land*. Эти реалии формируют уникальную географию вымышленного мира и позволяют зрителю воспринимать Пепперленд как самостоятельное культурное пространство со своей историей, системой ценностей и персонажами.

Важной является и репрезентативная функция, заключающаяся в отражении особенностей британской культуры. Её реализуют реалии *Liverpool*, *river Mersey*, *Albert Hall*, *New Statesman*, *Lord Mayor*, *Lord Admiral* и *Ph.D.* Указанные единицы отсылают к географическим объектам, общественным

институтам и образовательной системе Великобритании, благодаря чему художественный мир фильма оказывается связан с реальным культурным пространством страны.

Значительную роль играет интертекстуальная функция. Многие реалии представляют собой отсылки к творчеству группы «*The Beatles*» и другим культурным феноменам. Так, названия *Yellow Submarine*, *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*, *All You Need Is Love*, *Eleanor Rigby* и *Northern Song* соотносятся с песнями группы и создают дополнительный уровень смыслов, доступный зрителям, знакомым с её творчеством. Аналогичную функцию выполняют реалии *Nowhere Man*, *Frankenstein*, *Father Xmas*, *Father Time* и *Bluebird of Happiness*, которые отсылают к литературным произведениям, мифологическим образам и общеизвестным культурным символам.

Кроме того, ряд реалий выполняет характеризующую функцию. Так, реалия *Ph.D.* подчёркивает образованность персонажа Джереми Хиллари Буба, реалия *sitar* актуализирует связь Джорджа Харрисона с индийской музыкальной культурой. Реалии *drummer*, *drumstick* и *drum break* способствуют раскрытию образа Ринго Старра через его музыкальную специализацию и закрепившиеся в массовой культуре представления об ударниках.

Заключение. Проведённое исследование демонстрирует важную роль культурных реалий в мультипликационном фильме «*Yellow Submarine*».

Культурные реалии – объект изучения лингвокультурологии. Современные исследователи указывают на три значения понятия «реалия»: предмет или явление культуры; представление об этом предмете и явлении (концепт); слова, обозначающие эти предметы и явления культуры. Лингвокультурология изучает слова-реалии в разных типах текстов. Культурные реалии как единицы лингвистического изучения отражают национально-специфические особенности материальной и духовной культуры определенного народа и входят в состав безэквивалентной лексики. Анализ классификаций реалий, предлагаемых в

работах С. Влахова и С. Флорина, В.С. Виноградова, Г.Д. Томахина позволят систематизировать подходы к изучению реалий и выделить их основные типы.

Кинотекст является разновидностью художественного текста, в котором функционируют культурные реалии. Кинотекст является поликодовым текстом, поскольку в нем представлены визуальный, аудиальный и вербальный компоненты.

В тексте мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*» представлена 57 культурных реалий. Выделяется группа этнографических реалий, представленных подгруппами ономастических (топонимы, антропонимы) реалий, общественно-политических реалий, мифологических реалий и реалий музыкальной культуры; а также группа ассоциативных реалий, часть из которых – аллюзии на творчество группы «*The Beatles*», а часть – аллюзии на другие прецедентные феномены. Такой подход позволяет выделить две подгруппы аллюзивных реалий в исследуемом тексте.

Некоторые из рассматриваемых реалий трудно отнести к одной из выделяемых групп. Такие реалии демонстрируют связь с двумя и более группами реалий, традиционно выделяемыми в лингвокультурологии. Этот аспект исследования позволяет расширить традиционные классификации реалий и предложить собственную классификацию реалий, основанную на классификации реалий из мультипликационного фильма «*Yellow Submarine*».

Наиболее многочисленной оказалась группа этнографических реалий, что обусловлено тесной связью фильма с реальными фактами истории и культуры Великобритании, с авторскими решениями по внедрению в текст фильма большого количества реалий из жизни Великобритании.

Особое значение в структуре фильма приобретают ассоциативные реалии, формирующие интертекстуальные связи с музыкальными произведениями, литературой и культурными явлениями. Они обеспечивают дополнительный уровень интерпретации и усиливают культурную насыщенность кинодискурса.

В тексте анализируемого мультипликационного фильма реалии выполняют следующие функции: миромоделирующая функция (создание художественного пространства фильма); репрезентативная функция (отражение культурной и исторической эпохи); интертекстуальная функция (формирование системы отсылок к другим культурным текстам).

Таким образом, культурные реалии в мультипликационном фильме «*Yellow Submarine*» выступают не только как элементы номинации, но и как инструмент конструирования смысла, обеспечивающий связь художественного мира фильма с англоязычной лингвокультурой и культурным контекстом эпохи. Лингвокультурный анализ исследуемого поликодового текста позволяет выявить национально-культурную специфику и функции реалий, отражающих как особенности конкретной социально-исторической эпохи, так и я связанных с творчеством музыкальной группы.

Проведённое исследование подтверждает, что анализ поликодовых текстов, в частности кинодискурса, является перспективным направлением лингвокультурных исследований и позволяет глубже понять механизмы репрезентации культуры в языке.

Перспектива дальнейшего исследования видится в лингвокультурном анализе мультипликационных фильмов, вдохновлённых творчеством других музыкальных коллективов, например, «*Pink Floyd: The Wall*» или «*Interstella 5555*» группы *Daft Punk*.

Список использованных источников

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Высшая школа, 1980. 416 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. 224 с.
3. Томахин, Г. Д. Реалии - американизмы / Г. Д.Томахин. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.